



## EVS TRANSLATIONS

Prozesse in einem Übersetzungsunternehmen  
– ein Blick hinter die Kulissen



## PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

# Ein Blick hinter die Kulissen

1. EVS Translations – ein Kurzportrait
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten



## EVS TRANSLATIONS

## Daten und Fakten

- Gegründet 1991 in Offenbach am Main
- Gründer und Geschäftsführer: Edward Vick
- Inhouse-Konzept seit Tag 1
- Mehr als 2000 Kunden weltweit
- Acht nationale und internationale Standorte

### EVS TRANSLATIONS

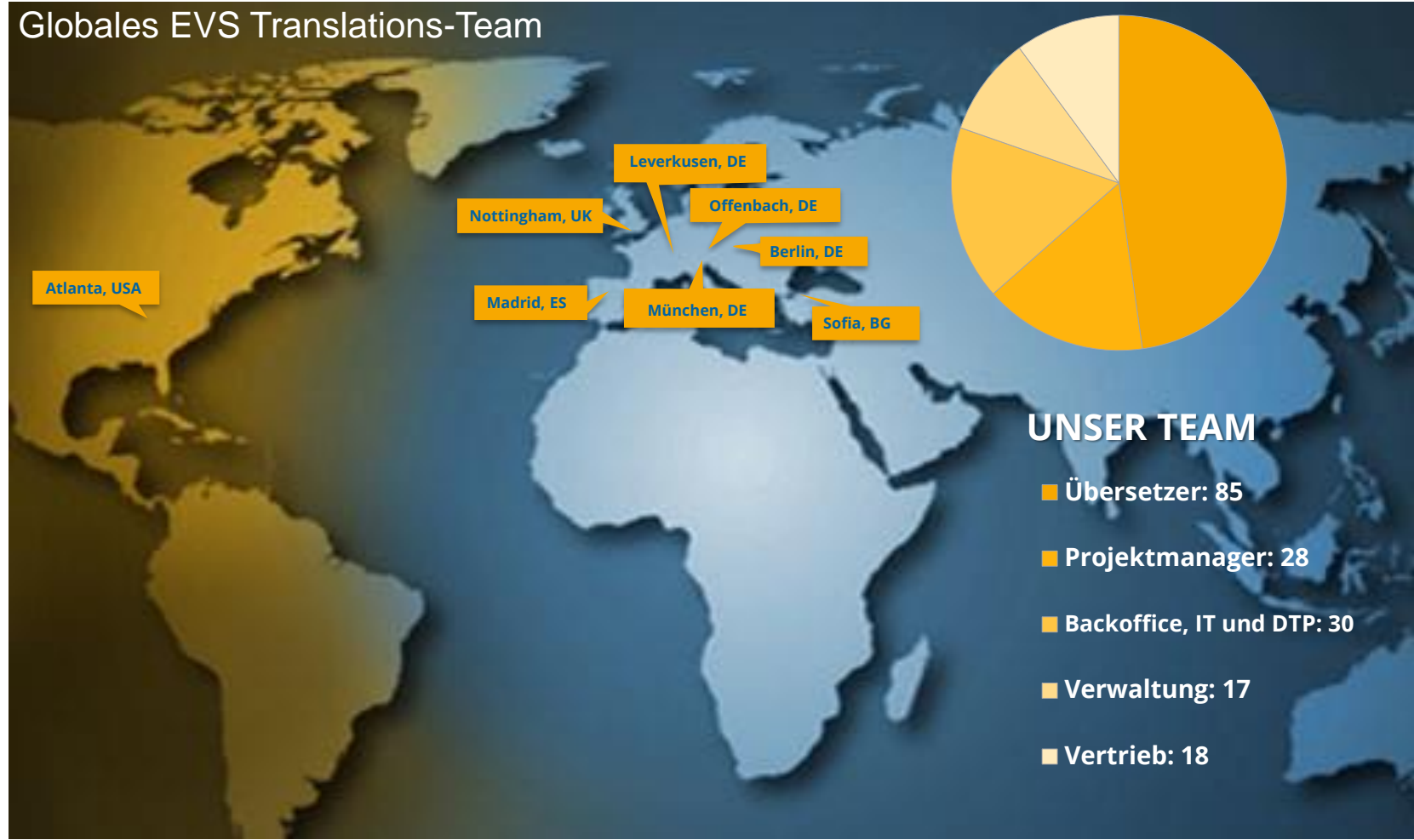
### WER SIND DIE KUNDEN?



Quelle: Adobe Stock

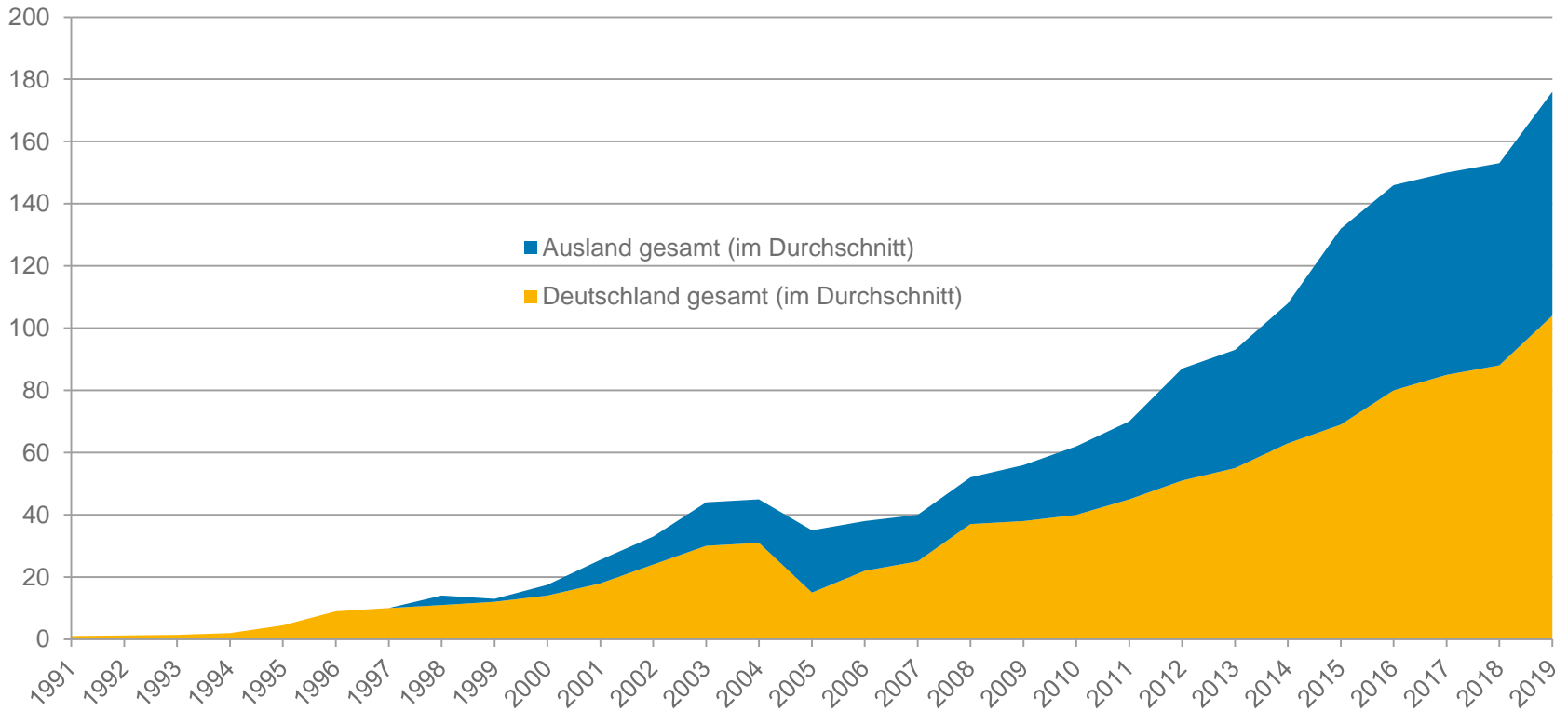
# EVS TRANSLATIONS

Globales EVS Translations-Team



## EVS TRANSLATIONS

# Mitarbeiterentwicklung national und international



## PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

# Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten





# WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

## Warum gibt es Prozesse?

Geschäftsprozesse dienen dazu, firmeneigene Ressourcen optimal einzusetzen und Chancen und Risiken zu bewerten.

### Das Ziel:

Individuelle Kundenanforderungen zu erfüllen & eigene Unternehmensziele zu erreichen.





# WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

## Workflow- bzw. Prozessstandards nach ISO

### DIN EN ISO – Definition

Das Normenwerk ist anerkannt

- auf nationaler Ebene (DIN),
- auf europäischer Ebene (EN)
- und weltweit durch die internationalen Organisation für Normung (ISO)

### ISO – Definition

- International Standard Organization (ISO) ist eine internationale Vereinigung von Organisationen mit Sitz in Genf, Schweiz
- Zuständig für die Erarbeitung und Veröffentlichung von Normen
- Helfen Unternehmen und Organisationen ihre Produktion und Arbeitsabläufe aufeinander abzustimmen

## DIN EN ISO: 9000ER

# Was sind Qualitätsmanagementnormen?

Die **ISO-Norm 9000:2015** „Qualitätsmanagementsysteme – Begriffe und Grundlagen“ beschreibt die Rahmenbedingungen für ein Qualitätsmanagementsystem.

Die **ISO-Norm 9001:2015** ist die relevante Qualitätsnorm zur Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems. Sie legt die Mindestanforderungen fest, denen eine Organisation zu genügen hat.

Die **ISO-Norm 9004:2009** dient der ständigen Weiterentwicklung des Qualitätsmanagementsystems und schlägt die Brücke zu einem ganzheitlichen Qualitätsmanagement im Sinne des Total Quality Management (TQM).

# WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT? Zertifizierungen von EVS Translations

EVS Translations ist seit 2012 zertifiziert nach der **Norm DIN EN ISO 9001** und wird jährlich auditiert.



## WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

### Was ist die DIN EN ISO 17100:2015?

Regelt international anerkannte Anforderungen an  
Übersetzungsdienstleister (ÜDL)

- Abwicklung der Kernprozesse, Definition von Kennzahlen
- Mindestanforderungen an die Qualifikation, Erfahrung und Kompetenzen aller an einem Übersetzungsprozess beteiligten Personen (Übersetzer, Korrekturleser, Projektmanager usw.)



DIN EN ISO 17100

# Zertifizierungen von EVS Translations

EVS Translations ist seit 2012 zertifiziert nach der Norm **DIN EN 15038:2006**. Diese wurde 2015 durch die Norm **DIN EN ISO 17100:2015** abgelöst.

Das Audit findet jährlich statt.



DIN EN ISO 17100

# Anforderungen an Übersetzer

Mindestens einer der folgenden Kriterien muss erfüllt sein:

- Anerkannter Abschluss einer Hochschule auf dem Gebiet des Übersetzens
- Anerkannter Abschlusses einer Hochschule auf einem anderen Gebiet plus zwei Jahre Vollzeit-Berufserfahrung im Übersetzen
- Fünf Jahre Vollzeit-Berufserfahrung im Übersetzen



## DIN EN ISO 17100

## Anforderungen an Lektorat und Korrektur

Die Norm verpflichtet auch zur Korrektur durch eine weitere Person: **Vier-Augen-Prinzip**.

- Qualifikationsanforderungen wie Übersetzer UND
- Erfahrung als Korrekturleser in den betreffenden Themenbereichen, z.B. Technik, Pharmazie





DIN EN ISO 17100

# Anforderungen an Projektmanager

Mindestens einer der folgenden Kriterien muss erfüllt sein:

- Nachgewiesene Kompetenz zur Bereitstellung von Übersetzungsleistungen
- Kompetenz in der Leitung von Übersetzungsprojekten, z.B. durch Kurse an Hochschulen, Training am Arbeitsplatz, Erfahrung in der Branche
- Grundlegendes Verständnis für die Übersetzungsdienstleistungsbranche



ISO 18587

# Konformitätsbescheinigung

EVS Translations arbeitet konform mit der **ISO-Norm 18587** „**Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen**“. Im Oktober 2018 wurde die Erfüllung der Anforderungen in einem Audit vor Ort geprüft und eine Konformitätsbescheinigung ausgestellt.



# WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

## Prozesse

Sie gelten gleichermaßen für:

- Übersetzungsunternehmen
- Übersetzungsagenturen
- Freiberufliche Übersetzer



## WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

# Vorteile der Prozesse für EVS Translations

- Alle am Prozess beteiligten Abteilungen im Haus
- Kunde bekommt alles aus einer Hand
- Hohe Qualitätsstandards garantiert
- Regelmäßige interne Schulungen
- Wiederkehrende Risikoanalyse und Prozessoptimierung
- Datensicherheit



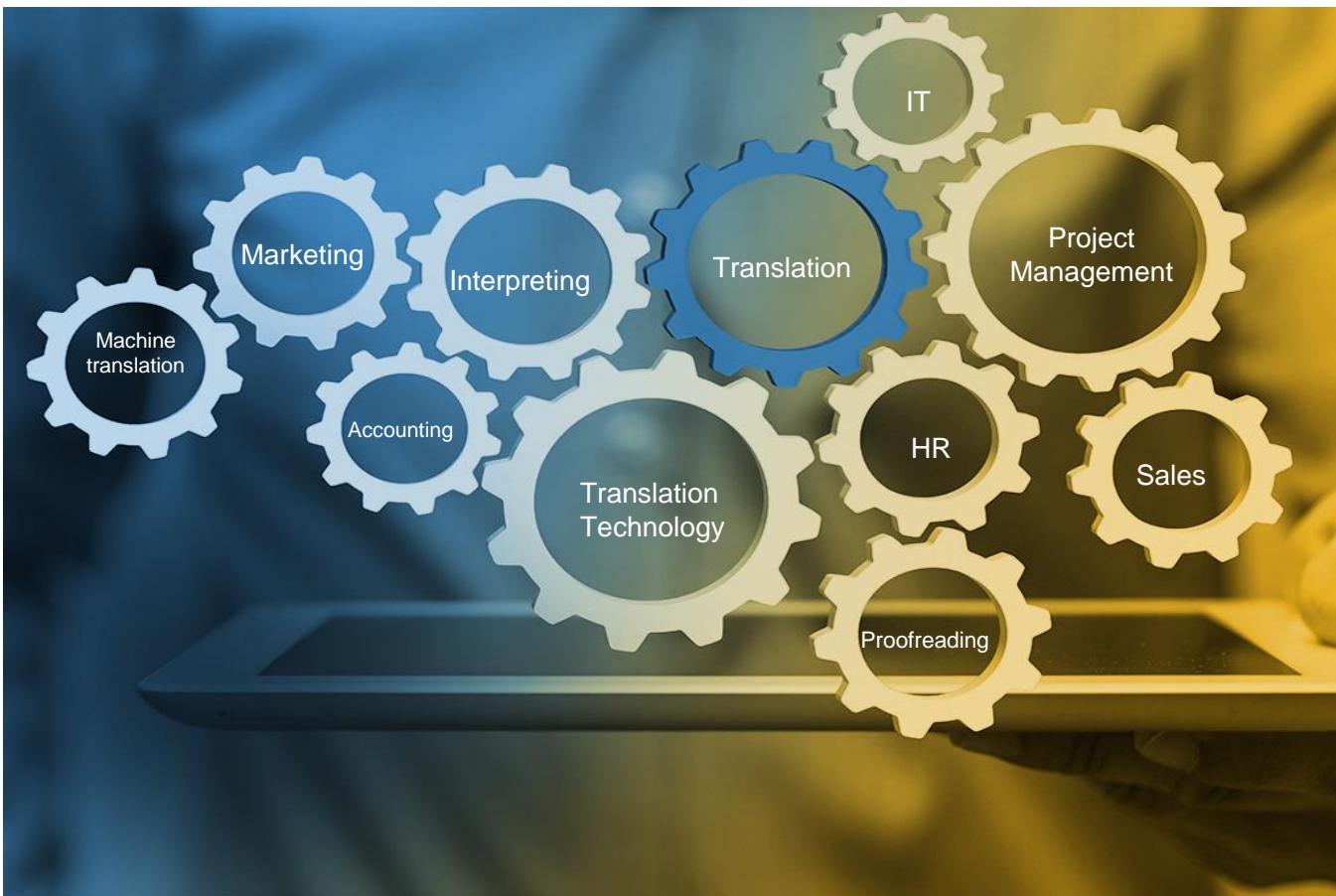
## PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

# Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten

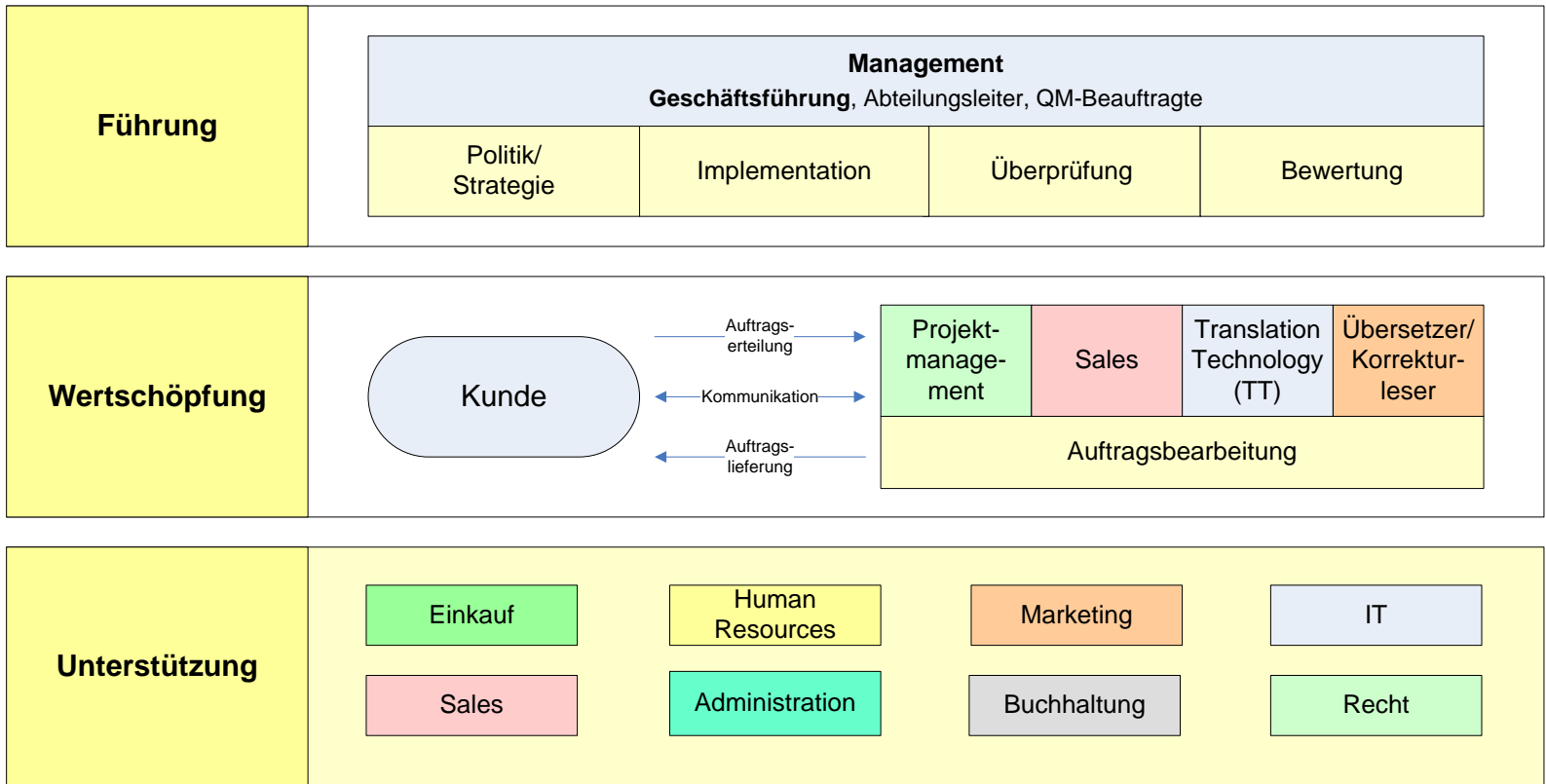


## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: ABTEILUNGEN BEI EVS TRANSLATIONS



# EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN

## Rollen & Interaktion





## PROZESSMEISTER

## Wer hat die meisten bei EVS Translations?

Project Management → 34  
Translation Technology/IT → 18  
Business Development → 10  
Translation/Proofreading → 8  
Management → 7  
Accounting → 6  
Marketing → 4  
Human Resources → 3

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: BUSINESS DEVELOPMENT

# Beratung & Verkauf

- Entwicklung von Kundenkontakten
- Bearbeitung von Anfragen und Erstellung von Angeboten
- Präsentationen beim Kunden
- Präsenz auf Messen und Ausstellungen
- Teilnahme an Ausschreibungen

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: MARKETING

# Content & Gestaltung

- Content writing
- Online-Marketing-Management
- Social Media
- Webseitengestaltung und Suchmaschinenoptimierung
- Erstellung von Marketingmaterialien
- Messe- und Veranstaltungsorganisation



## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: PROJEKTMANAGEMENT

# Zahlen und Zeilen

- Abwicklung von ein- und mehrsprachigen Übersetzungsaufträgen
- Koordination von in- und externen Übersetzern und Korrekturlesern unter Berücksichtigung des Liefertermins
- Bedarfsanalyse und Beratung
- Vertragsverhandlungen mit Kunden
- Betreuung von Großkunden
- Qualitätsmanagement

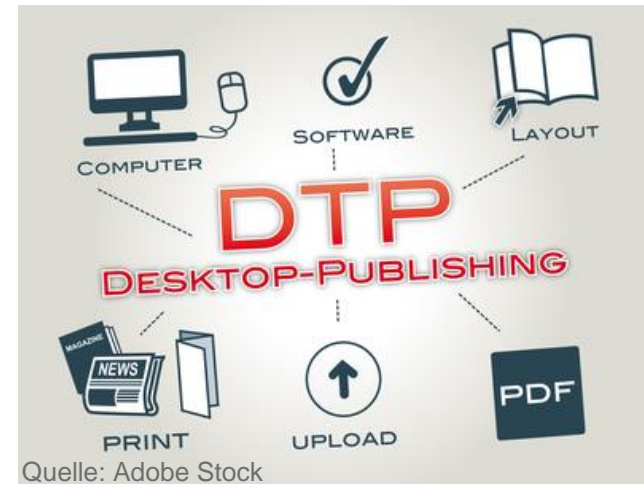


Quelle: Adobe Stock

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: TRANSLATION ENGINEER

# Zwischen Sprache und Technik

- Vor- und Nachbereitung von Übersetzungsaufträgen
- Formatierung | Satz und Layout | Desktop-Publishing
- Translation Memory Management
- Terminologiemangement
- Untertitelung und Voiceover
- Ansprechpartner für Übersetzer
- Trainer für CAT-Tools
- Prozessentwicklung für Maschinenübersetzung



## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: IT

# IT-Infrastruktur und Datenschutz

- Anwenderunterstützung für Soft- und Hardware
- Technische Unterstützung für CAT-Tools
- Webseitenlokalisierung
- IT- und Datensicherheit
- Datenschutz
- Weltweite IT-Infrastruktur

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: ÜBERSETZUNG

# Fachgebiete & CAT-Tools

- Übersetzungen in unterschiedlichsten Fachgebieten unter Verwendung von CAT-Tools
- Spezialisierung in Fachgebieten: Technik, Finanz, Recht, Pharmazie, Medizin, Wirtschaft

### → **Karriereschritte:**

- Trainee-Übersetzer
- Junior-Übersetzer
- Übersetzer
- Senior-Übersetzer
- Chef-Übersetzer → **Korrekturleser**



## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: KORREKTURLESEN & LEKTORAT

# Fachgebiete & CAT-Tools

- Korrektur lesen und Lektorat von Übersetzungen in unterschiedlichsten Fachgebieten unter Verwendung von CAT-Tools
- Spezialisierung in Fachgebieten: Technik, Finanz, Recht, Pharmazie, Medizin, Wirtschaft

### → **Karriereschritte:**

- Korrekturleser
- Senior-Korrekturleser
- Chef-Korrekturleser



Quelle: Adobe Stock

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: BUCHHALTUNG

# Zahlen & Fakten

- Bearbeitung des nationalen und internationalen Zahlungsverkehrs
- Rechnungserstellung und Zahlungsüberwachung
- Kostenanalyse
- Controllingaufgaben
- Erstellung der Monats- und Jahresabschlüsse



Quelle: Adobe Stock

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: HUMAN RESOURCES

# Talentfindung und -entwicklung

- Personalplanung
- Personalbeschaffung
- Personalverwaltung und -einsatz
- Entgeltmanagement
- Personalentwicklung
- Personalcontrolling
- Sicherstellung der Mitarbeiterzufriedenheit



Quelle: Adobe Stock

## PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

# Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. **Karrieremöglichkeiten**



## BEVOR SIE SICH ENTSCHIEDEN...

### ... stellen Sie sich folgende Fragen:

- Will ich konzentriert am PC arbeiten und recherchieren, anspruchsvolle Fachtexte übersetzen und engen Deadlines folgen?  
✓ (Trainee-)Übersetzer und Korrekturleser (m/w)
- Will ich bei der Anwendung und Entwicklung von Übersetzungstechnologie mitwirken? Begeistere ich mich für CAT-Tools, Formatierung, Terminologie und Maschinenübersetzung?  
✓ Translation Engineer und Computerlinguist (m/w)
- Will ich Kundenkontakt? Verträge verhandeln, Übersetzer disponieren, Projekte koordinieren unter Zeitdruck?  
✓ Projektmanager und Business Development Manager (m/w)

## EINSTIEGSMÖGLICHKEITEN BEI EVS TRANSLATIONS

# Traineeship im Bereich Übersetzung

- Abgeschlossenes Hochschulstudium im Bereich Übersetzung mit Schwerpunkt Englisch und Ergänzungsfach Finanz, Wirtschaft und Recht oder Technik und Automobil
- Deutsch auf muttersprachlichem Niveau
- Hervorragende Englischkenntnisse in Wort und Schrift, idealerweise eine zweite Ausgangssprache
- Grundkenntnisse von CAT-Tools (z.B. Trados Studio, Transit NXT, Across)

## TIPPS UND TRICKS

## Übung macht den Meister

- Ehrenamtliche Übersetzungstätigkeit (<http://www.permondo.eu/>, <https://www.betterplace.org/de>)
- Freiberufliche Übersetzungsleistungen
- Arbeitsproben sammeln
- Relevante Hausarbeiten verfassen
- Spezialisierung auf ein Fachgebiet
- Initiativbewerbung (Bewerberdatenbank)
- Mit CAT-Tools vertraut machen



Quelle: Adobe Stock

## EINSTIEGSMÖGLICHKEITEN BEI EVS TRANSLATIONS

# Praktikum im Bereich Translation Technology

- Einblick in die Aufgaben der Translation Engineers
- Mitarbeit im Tagesgeschäft
- Terminologiemanagement
- Teilnahme an Sonderprojekten
  
- Möglichkeiten zur Masterarbeit





## WARUM EVS TRANSLATIONS?

### Ihre Vorteile

- Hochwertige Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten
- Geregelte Arbeitszeiten
- Klare Aufgabengebiete
- Standortwechsel innerhalb der acht Büros von EVS Translations weltweit möglich
- Kurze Wege, schnelle Entscheidungen
- Internationales Team
- Attraktive Sozialleistungen
- Persönliches Engagement und der Wille zur Weiterentwicklung sind ausdrücklich erwünscht und werden individuell gefördert



## WIE BEWERBE ICH MICH?

# Viele Wege führen zu EVS Translations!

Finden Sie Ihre Einstiegsmöglichkeit auf unserer **Karriere-Seite** unter <https://www.evs-translations.com/de/karriere/>.

**Option 1:** Bewerbung über unser Bewerbermanagementsystem

→ Am Ende jeder Stellenanzeige oder als **Initiativbewerbung**

**Option 2:** Bewerbung direkt über Stellenbörsen

→ z.B. Indeed, Monster und branchenspezifische Plattformen

**Option 3:** Vorabanfrage per E-Mail

→ [careers@evs-translations.com](mailto:careers@evs-translations.com)

**Option 4:** Kontaktanfrage per LinkedIn oder Xing

VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!

Haben Sie Fragen? Kontaktieren Sie uns!

**Martina Radina**

Head of Human Resources

Tel. +49 69/82 97 99-0

[careers@evs-translations.com](mailto:careers@evs-translations.com)

[www.evs-translations.com/de/karriere/](http://www.evs-translations.com/de/karriere/)

EVS Translations GmbH

Bildquellen: Lizenzierte Medien von stock.adobe.com

